

Exp. núm. CCCB/2025/0005906 // CNM_2025_23

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES APLICABLE A LA CONTRACTACIÓ DELS SERVEIS D'INTERPRETACIÓ EN ELS ACTES ORGANITZATS PEL CENTRE DE CULTURA CONTEMPORÀNIA DE BARCELONA (CCCB)

Núm. d'expedient	Exp. núm. CCCB/2025/0005906 // CNM_2025_23
-------------------------	--

1) Definició de l'objecte del contracte

El present plec té com a objecte regir la contractació dels serveis d'interpretació en els actes organitzats pel CCCB, que inclou:

- Serveis d'interpretació simultània.
- Serveis d'interpretació consecutiva.
- Serveis d'enllaç o intèrpret acompanyant.

Per *interpretació simultània* s'entén aquella per la qual la/l'intèrpret tradueix al mateix temps que la persona ponent va parlant, és a dir, de forma simultània.

Per *interpretació consecutiva* s'entén aquella per la qual la persona ponent parla primer i, immediatament després, la/l'intèrpret tradueix amb posterioritat a què la persona ponent faci una pausa després de cada oració, donant temps a la/l'intèrpret a traduir. La/L'intèrpret se situa al costat de la persona ponent i tots dos van parlant de manera alterna i fluida.

Per *interpretació d'enllaç* s'entén aquella en què la/l'intèrpret acompanya la/es persona/es que la persona coordinadora de l'activitat designi durant tot el temps que la interpretació requereixi, traduint per aquest/a sigui quina sigui la necessitat, això és, visites, gestions, documentació, àpats, etc. Aquest tipus d'interpretació s'utilitza per altres tipus d'actuacions en què no hi ha un públic general al qual la persona a qui s'interpreta s'adreça.

Els serveis es realitzaran per les llengües de treball habitual: català o castellà amb anglès, francès, italià, alemany o portuguès, sense perjudici que puntualment puguin ser requerides altres llengües.

Als efectes d'aquests plecs les llengües d'interpretació es divideixen en els tipus següents:

Tipus 1: català, castellà, anglès, francès, italià, alemany i portuguès;
Tipus 2: la resta de llengües.

El criteri per establir aquesta tipologia és un criteri de mercat, el preu, a partir de l'oferta d'intèrprets del català.

Exp. núm. CCCB/2025/0005906 // CNM_2025_23

Les llengües tipus 1 més habituals són l'anglès i el francès (segons l'històric del CCCB representen un 80-90% sobre el total de tipus 1).

Segons històrics del CCCB, als actes curts i als actes de mitja jornada, entre el 5% i el 10% són actes en llengua del tipus 2.

Respecte les necessitats per altres tipus d'actes (hores variables), les necessitats de tipus 2 podrien ascendir al 60% del total d'hores.

En tots els actes caldrà interpretar les intervencions realitzades pel públic assistent.

2) Tipus d'actes del CCCB en els quals pot ser necessària la interpretació

Els tipus d'actes organitzats pel Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB) on són necessaris els serveis d'interpretació es poden classificar d'acord amb el detall següent:

Exp. núm. CCCB/2025/0005906 // CNM_2025_23

Tipus d'acte	Durada màxima	Servei	Núm. intèrpret s	Núm. Actes estimats per dos anys
Actes curts Conferències habituals, actuacions curtes, presentacions de projeccions AAVV, rodes de premsa, visites comentades a exposicions	1:30h	Interpretació Simultània o Consecutiva	1	212
Actes mitja jornada Conferències, actuacions, rodes de premsa amb visita a les exposicions, seminaris especialitzats	4:00h	Interpretació Simultània o Consecutiva	2	30

Altres tipus d'acte	Durada mínima per servei	Servei	Núm. intèrpret s	Núm. hores estimades per dos anys
Serveis d'hores variables: Entrevistes de premsa i interpretació d'enllaç. (Entrevistes premsa, reunions, acompanyament d'artistes o persones ponents...)	1:00h	Interpretació Simultània o Consecutiva i/o intèrpret acompanyant	1	160

El personal assignat al servei ha de ser present a la sala amb suficient antelació, com a mínim 30 minuts abans de l'acte, l'entrevista o servei necessari, per poder garantir la prestació del servei en els horaris previstos. Aquests minuts previs no computen com a temps de durada del servei.

Les àrees temàtiques de les conferències i debats seran les que es porten a terme habitualment al CCCB: filosofia, literatura, política, art, urbanisme i espai públic, ciència i tecnologia, entre d'altres.

3) Lloc i horaris de prestació del servei

Les tasques relacionades amb l'execució del servei d'interpretació es duran a terme

Exp. núm. CCCB/2025/0005906 // CNM_2025_23

majoritàriament de manera presencial a les instal·lacions del CCCB, sense perjudici que algunes d'elles s'hagin de dur a terme fora del CCCB, dintre l'àrea metropolitana.

El CCCB pot demanar puntualment un servei d'interpretació a distància (en *streaming*).

L'horari habitual de prestació del servei serà de dilluns a divendres de 9:00h a 20:00h.

De manera puntual es pot precisar la prestació del servei en horari de cap de setmana i festius de dilluns a divendres de 9:00h a 20:00h. Es preveu un màxim de 10 caps de setmana l'any.

4) Comunicació de les necessitats del servei

4.1. El responsable del contracte facilitarà trimestralment a l'empresa contractista el llistat provisional i orientatiu dels actes previstos.

Aquesta planificació és merament orientativa i no té cap caràcter vinculant ni obligacional pel CCCB, ni pel que fa al nombre d'actes ni pel calendari previst.

En la mesura del possible, el CCCB notificarà a l'empresa contractista les modificacions que es vagin preveient o produint en aquest llistat provisional.

A títol exclusivament orientatiu es pot consultar la programació dels actes organitzats pel CCCB l'any 2025 a:

<https://www.cccb.org/ca/serveis/premsa/programa-cccb-2025/246657>

4.2. Per l'encàrrec d'un determinat servei, la persona coordinadora de l'acte que requereixi el servei comunicarà per correu electrònic, a l'adreça e-mail que l'empresa contractista hagi facilitat a tal efecte, el dia i hora concrets a realitzar un determinat acte amb una antelació mínima de 48 hores (incloent caps de setmana i festius), indicant expressament quin tipus d'acte es tracta conforme la taula de la clàusula 2 d'aquest Plec de Prescripcions Tècniques i quin serà l'idioma a interpretar, així com si es preveu alguna altra especificitat.

No obstant el paràgraf precedent, en cas que sorgeixi una urgència suficientment justificada, la persona coordinadora de l'acte que requereixi el servei podrà sol·licitar la realització dels serveis d'interpretació simultània amb un termini d'avís inferior, quedant l'empresa contractista obligada a prestar el servei excepte que acrediti de forma raonada i suficient la seva manca de disponibilitat.

Exp. núm. CCCB/2025/0005906 // CNM_2025_23

5) Equip necessari i obligacions de l'empresa contractista

5.1. Equip de treball

Per la prestació del servei és necessari el següent equip de treball:

Llengües tipus 1

Equip mínim de 3 persones. La formació exigida per cadascun dels tres membres de l'equip és la següent:

- a. Titulació universitària: Llicenciatura o Grau en traducció i interpretació.
- b. Formació de l'equip mínim de 3 persones en tres llengües actives i una passiva (*):

Per les llengües actives:

- Català: acreditar el nivell C2 o el títol de Llicenciatura o Grau en traducció i interpretació obtingut en una universitat de Catalunya o el País Valencià
- Castellà: acreditar el nivell C2 o el títol de Llicenciatura o Grau en traducció i interpretació obtingut en una universitat de l'Estat espanyol.
- Acreditar el nivell C2 segons el marc europeu comú de referència (MECR) o el títol de Llicenciatura o Grau en traducció i interpretació amb anglès, francès, italià, alemany i portuguès com a llengua activa.

Per les llengües passives:

Acreditar el nivell C1 segons el marc europeu comú de referència (MECR) o el títol de Llicenciatura o Grau en traducció i interpretació amb castellà, francès, italià, alemany i portuguès com a llengua passiva.

- c. Tots 3 intèrprets hauran de tenir com a llengua activa l'anglès i el català

() Llengua activa: llengua a la qual s'interpreta.*

Llengua passiva: llengua a partir de la qual s'interpreta.

Adicionalment a la formació identificada, tots els tres membres de l'equip han de disposar d'una experiència professional prèvia mínima de 5 anys en activitats similars a l'objecte del contracte en les llengües tipus 1 (català, castellà, anglès, francès, italià, alemany i portuguès).

Exp. núm. CCCB/2025/0005906 // CNM_2025_23

La persona coordinadora, de manera addicional a l'experiència com a intèrpret, ha de tenir una experiència prèvia de 3 anys en tasques de coordinació de serveis similars a l'objecte del contracte.

Llengües tipus 2

Per les llengües tipus 2 no es predefineix un equip de treball. Les persones que prestin el servei d'interpretació, per la llengua requerida en cada moment, hauran de tenir la següent formació o experiència professional:

- Titulació universitària: Llicenciatura o Grau en traducció i interpretació, o bé formació equivalent.
- **Alternativament**, experiència professional prèvia mínima de 2 anys en serveis similars a l'objecte del contracte en interpretació de les llengües tipus 2 cap al català (preferentment), cap al castellà (com a segona opció) o l'anglès.

Coordinador/a tècnic/a

Es requereix un coordinador/a tècnic/a que dugui a terme les funcions següents:

- Actuar com a interlocutor de l'empresa contractista davant el CCCB, canalitzant la comunicació entre l'empresa contractista i el personal integrant de l'equip de treball d'una banda i la unitat contractant, per l'altra, en tot allò relatiu a les qüestions derivades de l'execució del contracte;
- Distribuir el treball entre el personal encarregat de l'execució del contracte, i impartir a aquests/es treballador/es les ordres i instruccions de treball que siguin necessàries en relació amb la prestació del servei contractat;
- Supervisar el correcte funcionament per part del personal integrant de l'equip de treball de les funcions que tenen encomanades, així com controlar l'assistència d'aquest personal al seu lloc de treball;
- Organitzar el règim de vacances del personal, garantint que no s'alteri en cap moment el bon funcionament del servei.

La persona que exerceixi de coordinadora tècnica ha d'emprar el català en les relacions amb el CCCB. Així mateix, tota la documentació tècnica requerida per al compliment de l'objecte del contracte s'ha de lliurar almenys en llengua catalana.

El coordinador/a tècnic/a ha de ser una de les tres persones que conformen l'equip per les llengües tipus 1.

5.2 Obligacions de l'empresa contractista

L'empresa contractista és la responsable de la selecció del personal que, reunint els requisits de titulació i/o experiència exigits, formarà part de l'equip de treball, sense

Exp. núm. CCCB/2025/0005906 // CNM_2025_23

perjudici de la verificació per part de la unitat contractant del compliment d'aquells requisits.

L'empresa contractista comunicarà a la persona coordinadora de l'acte les dades de la persona intèrpret a qui encarrega la prestació del servei i en confirmarà la seva assistència. És obligació de l'empresa contractista que la persona intèrpret es presenti puntualment al lloc i hora fixada.

L'empresa contractista i totes les persones que prestin serveis sota el seu càrrec o direcció es comprometen a reproduir fidelment, íntegrament i amb imparcialitat el contingut de les presentacions/exposicions orals que s'hagin d'interpretar en el marc de l'execució d'aquest contracte.

L'empresa contractista ha de garantir el servei i els terminis establerts als Plecs. Totes les causes que puguin impedir o dificultar la prestació del servei en les condicions pactades, siguin previsibles o sobtades, han de ser solucionades per l'empresa contractista, la qual no podrà al·legar-les com a justificació de la interrupció del servei, llevat que es tracti de força major.

L'empresa contractista és responsable de la qualitat tècnica dels serveis que desenvolupi en la prestació del servei objecte d'aquest contracte i de les conseqüències que se'n puguin deduir pel CCCB o per a tercers de les omissions, errors, mètodes inadequats o conclusions incorrectes en l'execució del contracte.

6) Material necessari per a la interpretació simultània i consecutiva

Tant en la interpretació simultània com en la consecutiva, la persona intèrpret tradueix amb auriculars i micròfon bé des d'una cabina amb vista a l'escenari o lloc des del qual parla el ponent, bé des d'un altre punt amb la connexió per aplicatiu informàtic corresponent que facilitarà el CCCB.

Aquests dos tipus d'interpretacions, si són presencials, requereixen que a l'emplaçament on s'ha de desenvolupar l'acte s'hi habiliti una cabina d'interpretació, en el seu cas, i intèrpret, ponent i públic han de disposar d'auriculars. El públic també pot seguir l'acte mitjançant un aplicatiu informàtic de retransmissió d'actes en directe.

El CCCB proveirà del material tècnic a la persona ponent, al públic i a la persona intèrpret, mitjançant un proveïdor d'assistència tècnica. El CCCB també facilitarà la formació oportuna per usar el material i programari (aplicatius informàtics) que usi el proveïdor d'assistència tècnica en cas que els intèrprets el desconeguin.

7) Responsabilitats del CCCB

7.1. Correspondrà al CCCB, sense intervenció de l'empresa contractista, les següents actuacions:

Exp. núm. CCCB/2025/0005906 // CNM_2025_23

- a) Elaborar i difondre material divulgatiu dels actes que organitza.
- b) Vendre entrades, controlar l'accés, acomodar al públic i evacuar-lo un cop finalitzada l'activitat.
- c) Servei de seguretat dels assistents (exclosa la seguretat de l'equipament aportat pel contractista).
- d) Neteja de les instal·lacions del CCCB.
- e) Subministrament d'energia elèctrica per a la prestació del servei a les instal·lacions del CCCB.
- f) Informes d'exhibició i comunicacions a l'ICAA.
- g) Gestió de drets d'autor i drets d'imatge de la persona ponent.
- h) En el seu cas, gestionar i obtenir els permisos, llicències i autoritzacions administratives que poguessin ser d'aplicació.

7.2 L'empresa contractista no disposarà d'invitacions pels actes que organitzi el CCCB, excepte les que li pugui lliurar directament el CCCB.

8) Exclusivitat

L'empresa contractista haurà de prestar els serveis objecte de la present contractació en tots aquells actes, seminaris, conferències, festivals, etc. organitzats íntegrament pel CCCB.

En les activitats que el CCCB organitzi conjuntament amb altres entitats o empreses, l'empresa contractista realitzarà els serveis d'interpretació que siguin necessaris en els casos en què el CCCB sigui l'entitat responsable de la contractació d'aquest servei. En la resta de casos, l'empresa contractista no podrà reclamar al CCCB el dret de la prestació d'aquest servei.

En aquells esdeveniments que s'organitzin al CCCB com a conseqüència de la cessió/lloguer d'espais, el CCCB oferirà, quan sigui necessari, els serveis d'interpretació a l'entitat i/o empresa que sol·liciti el lloguer d'espais, anant a càrrec seu la contractació i pagament d'aquests serveis. Per tant, el CCCB no garanteix l'exclusivitat al contractista en aquests serveis, i no intervindrà en els processos contractuals o resolucions que se'n derivin.

9) Facturació

Els "actes curts" i els "actes de mitja jornada" seran facturats en funció del tipus d'acte que s'hagi encarregat.

Per a la resta d'actes es facturarà segons les hores necessàries d'interpretació. Per a cada acte/servei necessari s'estableix una facturació mínima d'una hora. A partir de l'hora, la facturació es farà per quarts d'hora.

Exp. núm. CCCB/2025/0005906 // CNM_2025_23

L'empresa contractista ha de justificar els serveis realitzats en el moment de presentar la factura a través d'un document on s'especifiqui: lloc de prestació del servei, data de realització del servei, hora d'inici i hora de finalització del servei o hores de servei, idioma, identificació del personal intèrpret. També s'indicarà el servei sol·licitant: Servei de Debats, Servei de Mediació, Secció de Premsa i Cultura Digital, Servei d'Audiovisuals.

Això sense perjudici que el CCCB pugui efectuar sol·licituds d'informació addicionals.

LA SUBDIRECTORA-GERENT,



Metadades del document

Núm. expedient	CCCB/2025/0005906
Tipus documental	Plec de clàusules o condicions
Títol	Plec de Prescripcions Tècniques del servei d'interpretació

Signatures

Signatari		Acte	Data acte
Pilar Soldevila Garcia (TCAT)	Subdirectora - Gerent	Signa	30/07/2025 13:11

Validació Electrònica del document

Codi (CSV)	Adreça de validació	QR
ce1b4c78e6d08b77b61e	https://seuelectronica.diba.cat	

